

*Памяти  
Александра Леоновича Грюнберга  
посвящается*

ACADEMY OF SCIENCES OF RUSSIA  
RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY  
ORIENTAL COMMISSION

**COUNTRIES AND PEOPLES  
OF THE EAST**

General editor  
M. N. BOGOLYUBOV  
Academician of the Academy of Sciences of Russia

Vol. XXX  
CENTRAL ASIA. EASTERN HINDUKUSH  
Edited by *V. V. Kushev, N. L. Luzhetskaia, Lutz Rzehak,*  
*I. M. Steblin-Kamensky*



ST. PETERSBURG FOR ORIENTAL STUDIES  
1998

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ  
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
академика Российской Академии наук  
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXX  
ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ. ВОСТОЧНЫЙ ГИНДУКУШ



«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»  
1998

*Издание осуществлено при поддержке Федеральной программы интеграции высшей школы и фундаментальной науки по проекту «Индоевропейские языки Центральной Азии» (регистрационный номер 326.85) и гранта РФФИ «Ведущие научные школы России. Школа академика М. Н. Боголюбова: Сравнительно-историческое изучение восточных языков» (регистрационный номер 96-15-98587)*

Ответственный редактор:  
*И. М. Стеблин-Каменский*

Соредакторы:  
*Л. Жехак, В. В. Кушев, Н. Л. Лужецкая*

Издательство выражает особую благодарность *Л. Жехаку* (Германия) за неоценимую помощь в подготовке книги к печати

**Страны и народы Востока. Вып. XXX. Центральная Азия. Восточный Гиндукуш.** — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 400 с.

В сборник включены статьи коллег, друзей и учеников профессора А. Л. Грюнберга из разных стран. В них отражен широкий круг его иранистических и иных научных интересов, которые охватывают различные регионы Центральной Азии и Восточного Гиндукуша. Многие статьи впервые вводят в научный оборот полевые материалы, собранные их авторами, архивные документы, сведения исторических источников. Здесь представлены работы по кафирским языкам (кати и вайгали), а также по ваханскому, белуджскому и папшто, различным диалектам персидского языка. В сборнике рассматривается ряд проблем филологии, истории идеологических течений, духовной культуры народов Востока. Освещены разнообразные вопросы политической, этнической, социальной истории народов Восточного Гиндукуша, истории Афганского государства, изучения и публикации источников.

**ISSN 0131-8934**

© «Петербургское Востоковедение», 1998

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>И. М. Стеблин-Каменский</i> . Александр Леонович Грюнберг-Цветинович (1 марта 1930—3 марта 1995) . . . . .	5
---	---

### Лингвистика

<i>Georg Buddruss</i> . Eine einheimische Sammlung von Wakhi-Sprichwörtern aus Hunza: Text, Übersetzung, Glossar. . . . .	30
<i>Маттиас Вайнрайх</i> . Звуковые записи на языках пашто и белуджском из архива Фонографической комиссии А. Дегена . . . . .	46
<i>Almuth Degener</i> . Waigali-Lieder zur Islamisierung Kafiristans . . . . .	51
<i>Ю. А. Иоаннесян</i> . Изучение и основные специфические черты хорасанской группы диалектного массива языков персидского, дари и таджикского. . . . .	62
<i>Hermann Kreutzmann</i> . Sprachdifferenzierung in Ost-Hindukusch und Karakorum . . . . .	83
<i>М. С. Пелевин</i> . Диалект бандари Южного Ирана . . . . .	109
<i>Pierre Reichert</i> . Anmerkungen zur Dialektologie des Kati (Lautlehre) . . . . .	123

### Филология. История культуры

<i>Sergei Andreev</i> . Uwaysī Aspects in the Doctrine of the Rawḫānī Movement . . . . .	137
<i>Lutz Rzehak</i> . Das belutschische Epos von Šay Murūd und Āno (Materialien aus dem Nachlaß Von Alexander L. Grünberg). . . . .	149
<i>В. В. Кушев</i> . Малоизвестный календарь индийского происхождения в системе времяисчисления у паштунов . . . . .	187
<i>Махмуд Салихов, И. М. Стеблин-Каменский</i> . Мера земли или судьбы в «Истории Бейхаки» . . . . .	197
<i>А. А. Хисматулин</i> . О сочинении «Эликсир счастья» (کیمیای سعادت) Абу Хамида ал-Газали ат-Туси . . . . .	204
<i>О. П. Щеглова</i> . Книгоиздание на персидском языке в Лахоре и коммерческие связи лахорских книгоиздателей (конец XIX—первое десятилетие XX в.) . . . . .	229

### История. Этнография

<i>С. Е. Григорьев</i> . К вопросу о родословной исмаилитских пиров Афганистана . . . . .	242
<i>Джалиле Джалил</i> . Курды Дерсима в 50—70 гг. XIX века . . . . .	252

<i>З. Джандосова.</i> Шах Заман — последний император Афганистана . . . . .	263
<i>Martin Sökefeld.</i> Stereotypes and Boundaries: Pathān in Gilgit, Northern Pakistan . . . . .	280
<i>Н. Л. Лужецкая.</i> «Родословная правителей Хунзы, Нагара и Гилгита» Мухаммада Гани-хана . . . . .	300
<i>Beate Reinhold.</i> Women in the Rural Employment Scene in Northern Pakistan: Experiences and Expectations . . . . .	341
<i>Г. С. Харатишвили.</i> Некоторые английские и французские источники о первой официальной афганской миссии в Европу в 1895 г. . . . .	353
<i>Wolfgang Holzwarth.</i> Ein Kriegszug in das Bashgal-Tal (im 1790) und sein regionalpolitischer Kontext . . . . .	369

## CONTENTS

<i>I. M. Steblin-Kamensky</i> . Aleksandr Leonovich Grünberg-Tsvetinovich (March 1, 1930—March 3, 1995) . . . . .	5
--	---

### Linguistics

<i>Georg Buddruss</i> . A Corpus of Wakhi Native Sayings from Hunza: Text. Translation. Glossary . . . . .	30
<i>Matthias Weinreich</i> . Sound Records in baluchi and pashto from the arkhives of the Archaeographical Commission of A. Degen . . . . .	46
<i>Almuth Degener</i> . Waigali Songs on the Islamization of Kafiristan . . . .	51
<i>Iu. A. Ioannesian</i> . The Study and Main Features of the Khorasan Group of the Dialect Continuum of the Persian, Dari and Tadjik Languages . . . .	62
<i>Hermann Kreutzmann</i> . Linguistic Diversity in the Eastern Hindukush and Karakorum . . . . .	83
<i>M. S. Pelevin</i> . The Bandari Dialect from Southern Iran . . . . .	109
<i>Pierre Reichert</i> . Remarks on the Dialektology of Kati (Phonetics). . . .	123

### Philology. Cultural History

<i>Sergei Andreev</i> . Uwaysi Aspects in the Doctrine of the Rawxāni Movement . . . . .	137
<i>Lutz Rzehak</i> . The Baluchi Epos of Šay Murūd und Āno: Materials from A. L. Grünberg's Arkhiv . . . . .	149
<i>V. V. Kushev</i> . A Little-known Calendar of Indian Origin in the Pashtun Timereckoning System. . . . .	187
<i>Mahmud Salihov, I. M. Steblin-Kamensky</i> . A Measure of Land or a Measure of Fate in Baihaqi's «History» . . . . .	197
<i>A. A. Khismatoulin</i> . On Kimiya-yi Sa'adat (کیمیای سعادت) by Abu Hamid al-Ghazali at-Tusi . . . . .	204
<i>O. P. Shcheglova</i> . Book Publishing in Persian in Lahore and Commer- cial Links of the Lahor Publishers (late 19 <sup>th</sup> —first decade of the 20 <sup>th</sup> century) . . . . .	229

### History. Ethnology

<i>S. E. Grigoriev</i> . On the Genealogy of the Ismaili Pirs of Afghanistan. .	242
<i>Djalile Djalil</i> . Dersim Kurds in 1850—1870s. . . . .	252
<i>Z. A. Djandosova</i> . Shah Zaman — the Last Emperor of Afghanistan . .	263

<i>Martin Sökefeld</i> . Stereotypes and Boundaries: Pathan in Gilgit, Northern Pakistan . . . . .	280
<i>N. L. Luzhetskaia</i> . «Genealogy of the Rulers of Hunza, Nagar and Gilgit» by Muhammad Ghani-khan. Text. Translation . . . . .	300
<i>Beate Reinhold</i> . Women in the Rural Employment Scene in Northern Pakistan: Experiences and Expectations . . . . .	341
<i>G. S. Kharatishvili</i> . Some English and French Sources on the First Afghan Mission in Europe, 1895 . . . . .	353
<i>Wolfgang Holzwarth</i> . A Military Expedition to Bashgal Valley (in 1790) and its Regional and Political Implications . . . . .	369



СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА  
Вып. XXX  
Центральная Азия. Восточный Гиндукуш

*Утверждено к печати  
Восточной комиссией  
Географического общества  
Российской Академии наук*

Макет подготовлен в издательстве  
«Петербургское Востоковедение»

Технические редакторы — *М. В. Вялкина,  
Г. В. Тихомирова, Л. Жехах*  
Набор — *Г. А. Кочугурова*  
Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*  
Выпускающий редактор — *Д. А. Ильин*

Издательство  
«Петербургское Востоковедение»  
199161, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
✉ Для корреспонденции:  
198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

ЛР № 065555 от 5.12.1997  
Подписано в печать 25.11.98. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Бумага офсетная  
Объем 25 п. л. Заказ №961.

Отпечатано в России  
Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

---

*М. Вайнрайх*

**ЗВУКОВЫЕ ЗАПИСИ НА ЯЗЫКАХ  
ПАШТО И БЕЛУДЖСКОМ  
ИЗ АРХИВА ФОНОГРАФИЧЕСКОЙ  
КОМИССИИ А. ДЕГЕНА**

Научная запись устных текстов в исполнении носителя языка наряду с использованием письменных источников является важнейшей составной частью работы лингвиста. Материалы, записанные и обработанные ученым-лингвистом, позволяют сохранить те характерные особенности устной речи, диалектизмы, отдельные обороты и синтаксические построения, которые в письменных источниках вытесняются, как правило, формами в той или иной степени стандартизованного литературного языка.

Непосредственная запись на магнитофонную пленку устных текстов в исполнении носителей языка, ставшая сегодня обычным явлением, нашла применение в научной деятельности только с начала 50-х гг., когда магнитофоны промышленного производства вошли в обиход и сделали работу лингвиста менее трудоемкой и более точной.

Однако еще до изобретения магнитофонов в конце 20-х гг. в языковых исследованиях были применены звукозаписывающие и звуковоспроизводящие устройства. Для этой цели использовался, в частности, незамысловатый в обращении и достаточно легкий при транспортировке фонограф Эдисона<sup>1</sup>.

В те времена, как известно, существовало и другое устройство для воспроизведения звука — граммофон, но оно считалось непригодным для лингвистических исследований подобного рода из-за весьма сложного процесса звукозаписи и несовершенного воспроизведения записанного.

Незадолго до первой мировой войны Альфред Деген, преподаватель одной из берлинских гимназий, увлеченный звукозаписывающей техникой, сконструировал транспортабельный аппарат для граммофонной звукозаписи. При этом он снабдил его дополнительной мембраной и таким образом существенно улучшил качество воспроизведения и записи звука, в результате чего появилась возможность использовать граммофонные пластинки в научных целях.

Вскоре после начала войны А. Дегену удалось, пользуясь поддержкой военного министерства, организовать Фонографическую комиссию, в задачи которой входило выявление среди военнопленных носителей всевозможных иностранных языков и диалектов для последующей записи на граммофонные пластинки текстов в их исполнении. Своей долговечностью и возможностью производства неограниченного числа копий усовершенствованное А. Дегеном граммофонное устройство намного превосходило использовавшийся до этого для научных записей восковой валик. Отдельные же неудобства, связанные с тем, что аппарат А. Дегена оставался еще довольно-таки громоздким и сложным в обслуживании, особо работу не затруднили, поскольку запись велась в стационарных условиях в лагерях военнопленных<sup>2</sup>.

К работе в Фонографической комиссии были привлечены лучшие немецкие специалисты в области лингвистики. Деятельность ее осуществлялась следующим образом. Военное министерство непрерывно информировало Комиссию в Берлине о вновь поступивших в лагеря пленных, владеющих интересующими ее языками. Соответствующий специалист направлялся в указанный лагерь, где он проводил подготовительную беседу с кандидатурой для звукозаписи. Цель беседы заключалась, во-первых, в том, чтобы выбрать текст для записи. Обычно это была короткая сказка или песня по выбору рассказчика. Иногда информант просто произносил отдельные слова на родном языке. Во-вторых, на каждого информанта заполнялась анкета, где кроме номера пластинки и даты записи указывались его имя и фамилия, место рождения и происхождение, образование и профессия, а также краткие данные о его родителях. За этим следовала короткая проба записи и собственно запись, длившаяся обычно 8—11 минут, что составляет объем 2—3 пластинок. Функция привлеченных лингвистов заключалась в письменной фиксации устного текста, составлении его фонетической транскрипции и переводе на немецкий язык. По завершении работы все документы, включая фотографию информанта, и готовая граммофонная пластинка сдавались на хранение, а также для дальнейших исследований в архив Фонографической комиссии.

Таким образом, среди пластинок, находящихся в архиве, который часто называют по имени его основателя «дегеновским», оказалось 17 экземпляров с записями на языке пашто и 4 — на белуджском языке<sup>3</sup>.

Специалистом, отвечающим за язык пашто, был известный иранист профессор Ф. К. Андреас. Записи были произведены в мае, июне и декабре 1916 г. в лагере для военнопленных Вюнсдорф с двумя афганцами, состоявшими на службе в британской армии. Один из афганцев, Абд ал-Кадир-хан, рассказывает на пяти пластинках<sup>4</sup>, что составляет 15 минут, историю на момандском диалекте и поет четыре песни, записанные на отдельных пластинках по 2,5 минуты<sup>5</sup>. По мнению Ф. К. Андреаса, эти песни включают одну газель Науруза, одно рубаи Сайид Мухаммада, одну газель и одно *чарбайта* Мухаммад ад-Дина Тилаи.

Другой паштун, некий Убайдаллах-хан, также на момандском диалекте рассказал короткую историю и спел шуточную песню *лоба* на

двух пластинок (2,5 и 3,5 минуты)<sup>6</sup>. В целом на языке пашто был записан прозаический текст на 19 минут и стихотворный — на 12 минут. К сожалению, ко всем этим пластинкам нет транскрипции и перевода. Можно предположить, что Ф. К. Андреас, всегда с особой тщательностью относившийся к интерпретации оригинальных текстов, вплоть до самой смерти так и не решился сдать обработанные им материалы в архив, поскольку, видимо, не считал работу над ними завершённой. И действительно, в каталоге архива Ф. К. Андреаса, хранящемся в библиотеке Геттингенского университета, под пунктом 176 значится: «Тексты звукозаписей военнопленных». Однако в 1936 г. все материалы были взяты из библиотеки В. Ленцем, и сейчас их судьба неизвестна<sup>7</sup>.

Запись белуджского языка производил в конце мая 1917 г. в лагере Вюнсдорф профессор Хоровиц. Информантом был выбран солдат британской армии Шахдад-хан, исполнивший одну песню (2,5 минуты, одна пластинка) и сказку (на трех пластинках по 2,5 минуты)<sup>8</sup>. Сделанные Хоровицем транскрипция и перевод прилагаются к звукозаписи. Однако в анкете белуджца не указано ничего, кроме его имени. Весьма возможно, что эта запись, в целом составляющая 10 минут, является первой по времени звуковой регистрацией белуджского языка.

Для того чтобы проиллюстрировать работу Комиссии, приведем здесь одну из белуджских песен (Р. К. 815), записанную и обработанную Хоровицем. Им были выполнены транскрипция песни и перевод ее на немецкий язык. Транскрипция оставлена нами без изменения, а немецкий текст песни мы дополнили переводом на русский язык.

## G a z a l

Malik Mirān Baloč Hān Kalāt

Allāh ke manā murge kan parre bānzerān balī kan  
 kōho kandaḡān ādem kan bargwar dērawā dōstegā  
 mai dōste nišānī ēšen hīdmaško mazann malḡōrand  
 bole kargazān diwānand nindi mañ janāni jorā randi māfarān siyāh  
 hēnā  
 Gambīle musāḡān mallith  
 nindi kōfagā čappiya čāmpān zōr maddei tēzēnā jāna dōr maḡān  
 Lālera  
 šātho ta ketḡai dēhē murḡānai  
 šātho pagalē grē bītha Lahora tara murḡanā salām gōnan tuof  
 Rindāni gēštar phulgozeñ Malik Mirāne  
 guhme gošten a murḡairā čamān grei koḡhā Lāleigān čamme  
 ritkawan zaḡ-reñ hōn  
 suhwī kafi jugguāñ kaši tawlahāñ guoñ bōañ parrāni sarā  
 humboldkand  
 bāl dātha kafōta bittē  
 roče ke tara mai wāñ mai biḡh šāhīyeñ kafōt darsa hai  
 maigoñ jindawei dōzwahai gīno har donani sāhe

## Lied

des Malik Miran Baloc Han Kalat

Allah, mache mir einen Vogel, Flügel, Federn, laß [ihn] fliegen!  
Bringe [ihn] jenseits des Gipfels des Berges, nimm [ihn] in das  
Haus der Freundin!  
Das Zeichen meiner Freundin ist dieses: ein Mal [hat sie], die Haare  
sind schwarz.  
Viele Frauen sind im Diwan, inmitten der Frauen sitzt sie, einen  
Knoten schwarzen Haares knüpft sie, mit dem Reibholz aus Ghambil reibt  
sie [die Zähne].  
Setze dich auf die linke Schulter. Den Nagel mit Kraft, scharf setz  
nicht auf, meine Seele, Schmerz bereite nicht der Lal!  
O Taube, aus welchem Land bist Du, Vogel?  
Die Taube weinte sehr: ein Vogel aus der Gegend von Lahor [bin  
ich]. Grüße sind bei mir von vielen von Deinen wohlgekleideten Rind-  
luten des Malik Miran!  
Als der Vogel sprach, weinte das Auge der Lal. Aus dem Auge  
tropfte rotes Blut.  
Am Morgen ging sie ins Haus, nahm eine Tasche (?) in der Parfüm  
war und machte Flügel und Kopf wohlriechend.  
Sie ließ die Taube fliegen, ließ sie los.  
An den Tagen, an denen Du dich nach mir sehnen wirst, ist die  
herzige Taube fort.  
Meine Freundin, meine Liebe bist Du. Wie die Kehle, so lieb bist  
Du mir.

## Газель

Малика Мирана Балоча Хана Калата

Аллах, сотвори мне птицу, крылья, перья; дай [ей] взлететь!  
Переправь [ее] на другую сторону горы, донеси [ее] до дома по-  
други!  
Вот приметы моей подруги: родинка, черные волосы.  
Много женщин собралось, и среди них сидит она, сплетает узел  
из черных волос, щеточкой из Гамбия трет [зубы?].  
Сядь [ей] на левое плечо! Когти с силой резко не вонзай, душа  
моя, не причини боли моей Лал!  
О голубь, из какого ты края, птица?  
Голубь горько заплакал: Птица из окрестностей Лахора [я есмь],  
во мной приветы от многих из богато одетых *ринданов* Малика Мирана.  
Только птица произнесла это, заплакала Лал. Из глаз ее закапа-  
ли красная кровь.  
Утром пришла она домой, взяла мешочек (?), в котором были  
прямоуголы, и надушила [птице] голову и крылья.  
Она дала голубю взлететь, отпустила его.  
В те дни, когда ты будешь скучать по мне, милый голубь будет  
мне.  
Моя подруга, ты любовь моя. Как жизнь ты дорога мне.

Аналогичным образом в 1914—1918 гг. было записано и обработано свыше 1500 пластинок. Фонографическая комиссия, присоединенная после окончания первой мировой войны сначала к Немецкой государственной библиотеке как отдел звукозаписей, а затем к Берлинскому университету в качестве самостоятельного института, продолжала до 1944 г. систематический сбор и обработку записей на разных языках и диалектах мира, собрав таким образом коллекцию из 3700 пластинок. На них было зарегистрировано свыше 250 языков и диалектов, в том числе и такие, которые ныне уже больше не существуют. После второй мировой войны архив был передан Институту фонетики при университете им. Гумбольдтов в Берлине. Сейчас это уникальное собрание находится в архиве Института музыковедения при том же университете, где оно заново каталогизируется и обрабатывается с тем, чтобы стать доступным широким научным кругам.

### Примечания

1. Обширная коллекция восковых роликов с научными записями, содержащими музыку и тексты (бывший Берлинский фонографический архив), находится в Берлинском Этнографическом музее.
2. О немецких лагерях военнопленных во времена первой мировой войны см.: Doegen W. Kriegsgefangene Völker. В., 1921.
3. Архивные номера: Р. К. 232, 241—243, 262—264, 276, 277, 582—587, 620, 621. Однако Р. К. 232, 241—243, 620, 621 можно теперь найти только в общем списке. В самой коллекции недостает как анкет, так и самих пластинок.
4. Р. К. 262—264, 276, 277. Три первые части истории, по всей видимости, были записаны на Р. К. 241—243.
5. Р. К. 582, 583, 586, 587.
6. Р. К. 584, 585. Р. К. 584, 585.
7. По сообщению университетской библиотеки Геттингена, после войны профессор Ленц отправил вышеупомянутые материалы в Берлин, в Академию наук, где в конце 60-х гг. они были просмотрены доктором Зундерманом. Однако о местонахождении этих документов в настоящий момент ничего конкретного сказать нельзя.
8. Еще одна запись на белуджском языке — Р. К. 309 — также утеряна.

### Summary

Matthias Weinreich Pashto and Balochi recordings in the archives of Doegen's Phonographic Commission. Among the gramophone recordings of oral texts in more than 250 languages and dialects made by Doegen's Phonographic Commission in 1914—1944 and being kept now in the Institute for Musical Science of the Humboldt-University in Berlin there are 11 records in Pashto and 4 records in Balochi with the specimens of folk-tales and songs which provide some new facts for the study of the historical development of these iranian languages.